



Általános szerződési feltételek (a továbbiakban ÁSZF)

Az Any's Office Management & Immobilien (a továbbiakban: AOM) az alábbi általános szerződési feltételeket alkotja.

1. Az AOM tevékenységi körein belül az ügyfelei hatóság, harmadik személyek előtti képviseletét látja el, tanácsadási, valamint fordítási, tolmácsolási tevékenységet végez, ingatlanközvetítési, rendezvényszervezési tevékenységet lát el. A fent megnevezett szolgáltatásra az AOM vezető tisztségviselője, illetve a vezető tisztségviselő által meghatalmazott tagja, valamint munkavállalója jogosult külön egyedi szerződést kötni az ügyféllel, mely szerződés tartalmazza a szolgáltatás tárgyát, idejét, időtartamát, határidejét, a szolgáltatás nyújtásának módját, helyét, helyszínét, továbbá a szolgáltatás díjazását, fizetési feltételeket.
2. Jelen ÁSZF-ben az AOM vezetősége az egyedi szerződés szerződő partnereinek a jogait és kötelezettségeit kívánja szabályozni, mindemellett a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, az Európai Parlament és a Tanács 2016/679/EU rendeletben (általános adatvédelmi rendelet, a továbbiakban: GDPR) foglaltakra tekintettel egy külön adatvédelmi tájékoztatót alkot.

3. Értelmező rendelkezések:

E Szabályzat értelmében:

- 3.1. AOM: Any's Office Management & Immobilien vezető tisztségviselője, képviseletében eljáró tagja, munkavállalója, megbízottja.
- 3.2. Ügyfél: az AOM jelen ÁSZF-ben meghatározott szolgáltatásait igénybe vevő, a szolgáltatásra egyedi szerződést kötő magánszemély, jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaság.





3.3. Szolgáltatások:

- a) **Tolmácsolás:** Az AOM vállalja magyar-német nyelven történő egyidejű, szinkrontolmácsolási feladatok ellátását. Az AOM tulajdonosa kijelenti, hogy tagjai, munkavállalói, megbízottjai nem rendelkeznek hivatalos szakfordítói képesítéssel.

Tolmácsolás fajtái:

- **Konszekutív tolmácsolás**
Az előadó időnként szünetet tart, hogy a tolmács azalatt le tudja fordítani az elhangzott szöveget. A tolmács jegyzeteket is készíthet. Szakaszos tolmácsolás, néhány mondatos vagy akár több perces szakaszokkal.
- **Szinkrontolmácsolás (szimultán tolmácsolás)**
A tolmács az eredeti szöveget annak elhangzásával egy időben fordítja le.
- **Kísérő tolmácsolás**
Kalauzolás jellegű tolmácsolási feladat városnézés, kulturális programok és látogatások alkalmával.

b) **Fordítás**

- **Egyszerű fordítás:** az ügyfél által az AOM részére átadott dokumentum tartalmi, összefoglaló jellegű fordítása
- **Szó szerinti fordítás:** az ügyfél által az AOM részére átadott dokumentum nyelvtani és tartalmi szó szerinti fordítása, mely lényegesen több időt igényel, mint az egyszerű fordítás
- **Lektorált fordítás:** a szó szerinti fordítás hivatalos nyelvi tolmács általi lektorálása, mely a több időt igényel, mint a szó szerinti fordítás

c) **Telefonos szolgáltatások**

- **Telefonos ügyintézés,** melynek keretében az AOM az ügyfél érdekében eljárva, az ügyfelet képviselve harmadik személlyel, vagy hatósággal szemben telefonon veszi fel a kapcsolatot. Az ügyintézés hivatalos nyelve magyar és német.
- **Az ügyfél részére az igénybe vett szolgáltatás,** vagy a megrendelni kívánt szolgáltatás tekintetében történő gazdasági, jogi, közigazgatási tanácsadás, mely az ügyfél és az AOM jogaira, kötelezettségeire is kiterjed. Az AOM honlapján elérhető aktuális ÁSZF-re történő utalás a jogokról és kötelezettségekről való teljes mértékű tanácsadást jelenti.

d) **Ügyintézés**

Jogi szempontból jelentőséggel bíró nyilatkozatoknak, valamint jogilag releváns cselekményeknek az ügyfél nevében és javára történő elvégzése. Az AOM az ügyfél érdekében eljárva, az ügyfelet képviselve harmadik személlyel, vagy hatósággal szemben írásban, vagy személyesen veszi fel a kapcsolatot. Az ügyintézés hivatalos nyelve magyar és német.

e) **Hatóság, valamint harmadik személy előtti képviselet**





Az ügyfél által adott meghatalmazás alapján jogi szempontból jelentőséggel bíró nyilatkozatoknak, valamint jogilag releváns cselekményeknek az ügyfél nevében és javára történő elvégzése. A meghatalmazás alapján az AOM teljes körű képviseleti joggal bír az ügyfél által megrendelt szolgáltatás elvégzésében. A meghatalmazás visszavonásig érvényes.

f) Ingatlanközvetítési szolgáltatás

Jelen szolgáltatás keretében az AOM törekszik arra, hogy helyes árpolitikájával, hirdetési, marketing, és szükség szerint tolmácsolási tevékenységével mind a bérbeadó, mind a bérlő, valamint mind az eladó, mind a vevő megelégedettségére szolgáló ingatlan bérleti, és/vagy adásvételi szerződés jöhessen létre. Az AOM vállalja lakó-, ipari-, vendéglátó-, raktározási célt szolgáló ingatlanok közvetítését.

g) Rendezvényszervezés

Az AOM vállalja kulturális rendezvények (a teljes igénye nélkül pl. színházi előadások, fellépések, felolvasások, könyvismertető, könyvbemutatók, szavalóversenyek, koncertek) lebonyolítását mind német, mint magyar kultúrkörben. Vállalja továbbá családi-, és céges rendezvények szervezését, lebonyolítását.

3.4. Nyitvatartási idő:

Az AOM hétköznap 08:00-tól 12:00-ig és 14:00-tól 18:00-ig fogadja telefonon, valamint előzetes időpont egyeztetés alapján személyesen ügyfelei kéréseit, áll az ügyfelei rendelkezésére.

Az AOM hivatalos szabadsága alatt a jelen ÁSZF-ben meghatározott határidők nyugszanak.

4. Az ügyfél jogai és kötelezettségei:

4.1. A szolgáltatás igénybevétele

Az ügyfél az egyedi szerződésben meghatározott szolgáltatást az ott meghatározott módon, időben és formában jogosult igénybe venni.

4.2. Tájékoztatáshoz való jog

Az ügyfél jogosult a napi munkamenet zavarása nélkül a szolgáltatás aktuális állapotáról az AOM-tól tájékoztatást kérni. A kért tájékoztatást legkésőbb 2 munkanapon belül az ügyfél rendelkezésére kell bocsátani.

Az ügyfél tudomásul veszi, hogy az elhangzott tolmácsolás a tolmács kizárólagos szellemi tulajdonát képezi. A tolmácsolás bármilyen módon történő rögzítéséhez, sokszorosításához és felhasználásához a AOM előzetes engedélye szükséges.





4.3. Megjelenési kötelezettség

- 4.3.1.** Az ügyfél köteles az előre egyeztetett helyszínen és időpontban, megbeszélésre alkalmas/ beszámítható állapotban megjelenni.
- 4.3.2.** Amennyiben az ügyfél nem jelenik meg, vagy megbeszélésre alkalmatlan/nem beszámítható állapotban jelenik meg a megbeszélt helyszínen és időpontban, úgy köteles az AOM számára annak megjelenésével felmerült teljes összeget (utazásért felszámolt díjat) valamint a szolgáltatási díj első óradíját 100%-ban megfizetni, mint elmaradt szolgáltatás díját.
- 4.3.3.** Az ügyfél az előzetesen megrendelt szolgáltatást lemondhatja, azonban az AOM az addig felmerült költségeit, óradíját maradéktalanul megtéríteni köteles.
A szolgáltatás elsősorban telefonon, másodsorban e-mailben vagy WhatsAppon keresztül mondható le. Más csevegési szolgáltatást nyújtó platformokon (pl. Viber, Telegram) történő lemondás érvénytelen.

4.4. Információátadási kötelezettség

Az ügyfél köteles a szolgáltatás elvégzéséhez szükséges összes információt és dokumentumot időben, az AOM által meghatározott időpontig az AOM rendelkezésére bocsátani. Az ügyfél a munkavégzéshez szükséges minden lényeges kérdésről tájékoztatja az AOM-t, a rendelkezésre álló iratokat előzetesen az AOM részére megküldi, átadja. Az AOM csak két egymást követő alkalommal szólítja fel az ügyfelet a szükséges iratok, esetleges szóbeli releváns információk hiánytalan átadására. Amennyiben azonban az ügyfél a második alkalmat is elmulasztja, az iratokat nem, hibásan, olvashatatlan állapotban, vagy hiányosan nyújtja át, a kért szóbeli információt nem, hiányosan, vagy tévesen adja át az AOM részére, úgy az AOM szabad döntése alapján, vagy a rendelkezésre álló információk alapján látja el a szolgáltatást, vagy a szolgáltatási szerződést azonnali hatállyal, az addig felmerült költségei megtérítésének követelése mellett felmondja. Amennyiben azonban az AOM a szolgáltatást a hiányos információk alapján elvégzi, és ebből eredően az ügyfelet kár éri, azért az AOM semminemű kártérítési felelősséggel nem tartozik.

4.5. Fizetési kötelezettség:

- 4.5.1.** Az ügyfél köteles az egyedi szerződésben meghatározott szolgáltatási díjat, az utazási költségeket, valamint az AOM egyéb felmerült költségeit (pl. posta, fénymásolatok, parkolási díjak, telefonköltség, stb.) az AOM számlája alapján a számlán szereplő fizetési határidőig hiánytalanul teljesíteni.
- 4.5.2.** A fizetés elmaradása, vagy részteljesítés esetén az ügyfél az elmaradt díj tekintetében köteles a mindenkori jegybanki alapkamat 5 százalékponttal emelt összegének megfelelő késedelmi kamatot köteles fizetni.





- 4.5.3.** Amennyiben az ügyfél az írásbeli felszólítások ellenére sem tesz eleget fizetési kötelezettségének, a követelés megfizetése érdekében az AOM peres- illetve nem peres utat vehet igénybe, melynek költségei teljes mértékben az ügyfelet terhelik.

5. Az AOM jogai és kötelezettségei

5.1. A Szolgáltatásra vonatkozó egyedi szerződés megkötésének a feltételei

- 5.1.1.** Az AOM képviselőjében az AOM tulajdonosa, vezető tisztségviselője, illetve azon munkavállalója, megbízottja jogosult az ügyféllel egyedi szerződést kötni, akit/akiket az AOM tulajdonosa, vezető tisztségviselője erre meghatalmazott.
- 5.1.2.** Az AOM az ügyfél által megrendelt szolgáltatást nem köteles teljesíteni. A szolgáltatásra vonatkozó megrendelést bármikor indokolás nélkül visszautasíthatja.
- 5.1.3.** Az AOM az ügyféllel kötött egyedi szerződésben foglalt szolgáltatását az ott meghatározott keretek között és módon elvégzi, azonban bármikor indokolás nélkül, azonnali hatállyal felmondhatja az egyedi szerződést, és követelheti az addig felmerült szolgáltatási díjának, valamint felmerült költségeinek a teljes mértékű megtérítését.

5.2. Szolgáltatási díj iránti igény

Az AOM jogosult az egyedi szerződésben rögzített szolgáltatási díjának, felmerült költségeinek, a teljes mértékben, határidőben, és egyösszegben történő ügyfél általi megtérítésére.

5.3. Szakszerűség és pontosság

- 5.3.1.** Az AOM köteles a szolgáltatást legjobb tudása szerint, szakszerűen és pontosan ellátni.
- 5.3.2.** Ha a AOM szakszerűtlensége miatt a szolgáltatás hibás, illetve nem a kívánt eredményt hozza, úgy köteles a szolgáltatást díjmentesen újra elvégezni vagy a hibát kijavítani.





5.4. Titoktartási kötelezettség

- 5.4.1.** AOM köteles szigorúan titkos információként kezelni, harmadik fél számára ki nem adni, illetve a jelen szerződésben foglaltakkal összeegyeztethető módon és az adatvédelemről szóló törvény rendelkezéseivel összhangban használni az ügyfél által szolgáltatott adatokat, üzleti titkokat, amelyeket az ügyfél az egyedi szerződéssel kapcsolatosan hozott a tudomására, kivéve, ha ügyfél a nyilvánosságra hozatalhoz vagy más módon történő felhasználáshoz hozzájárult. A titoktartási kötelezettség nem terheli az AOM-et a hatósági eljárások, valamint azon az eljárások esetében, amelyek során az AOM a hatályos jogszabályokban foglalt kötelezettségeit teljesítve jár el.
- 5.4.2.** Az AOM-el munkaviszonyban, illetve megbízási jogviszonyban álló természetes és jogi személyek tekintetében a titoktartási kötelezettség szintén fennáll.
- 5.4.3.** A személyes információk kooperációs partnereknek és harmadik fél szolgáltatóknak történő továbbadása csak abban az esetben engedélyezett, ha az ügyfél előzetesen kifejezetten hozzájárult.

5.5. Rendelkezésre állás

- 5.5.1.** Az AOM köteles a szolgáltatást az egyedi szerződésben rögzített időpontokban és helyszíneken teljesíteni, az ügyfél rendelkezésére állni.
- 5.5.2.** Az AOM tagja, megbízottja köteles a szolgáltatás ellátása során a megbeszélt időpontban időben megérkezni a szolgáltatás helyszínére.
- 5.5.3.** Amennyiben az ügyfél jó erkölcsbe ütköző, vagy etikátlan eljárásban kívánja a AOM szolgáltatásait igénybe venni, úgy a AOM a megbízástól elállhat, és a megbízás jellegének a tudomására jutásától függetlenül a szolgáltatási díjának megtérítésére igényt tarthat.
- 5.5.4.** Amennyiben az AOM nem tud megjelenni, köteles erről az ügyfelet 6 órával a szolgáltatás időpontja előtt értesíteni és lehetőség szerint helyettesítőt biztosítani.
- 5.5.5.** Amennyiben a AOM helyettesítőt sem tud maga helyett küldeni, úgy a AOM-et az ügyféllel szemben semminemű kártérítési kötelezettség nem terheli.

5.6. Tájékoztatási kötelezettség

- 5.6.1.** Az AOM köteles az ügyfelet a szolgáltatás időpontjában a szolgáltatást érintő valamennyi releváns tényről értesíteni.
- 5.6.2.** A tájékoztatás elmulasztása esetén a AOM-et az ügyfél felé semminemű kártérítési kötelezettség nem terheli.

6. Díjazás és fizetési feltételek

6.1. Díjazás mértéke

A szolgáltatás díjazása az alábbi összegekből tevődik össze:





6.1.1. Tolmácsolási szolgáltatások személyesen

- a) A szolgáltatás óradíja, 5 perces egységekben elszámolva, minden megkezdett 5 perc után a teljes óradíj 1/12-ét számlázhatja a AOM.
- b) Utazási költségek (a tolmácsolás díjának 50%-a, valamint 0,30 euró kilométerenként)
- c) Amennyiben a tolmácsolás nem az AOM székhelyén történik, a szolgáltatás első órája teljes mértékben kerül kiszámlázásra – függetlenül attól, hogy a szolgáltatás ideje esetleg nem éri el az 1 óra időtartamot. Az 1 órát meghaladó idő tekintetében 5 perces egységekben történik az elszámolás.

6.1.2. Fordítási szolgáltatások díja

- a) A szolgáltatás óradíja, 5 perces egységekben elszámolva, minden megkezdett 5 perc után a teljes óradíj 1/12-ét számlázhatja a AOM.
- b) Utazási költségek (a tolmácsolás díjának 50%-a, valamint 0,30 euró kilométerenként), valamint egyéb felmerült költségek.

6.1.3. Telefonos szolgáltatások díja

- a) A szolgáltatás óradíja, 5 perces egységekben elszámolva, minden megkezdett 5 perc után a teljes óradíj 1/12-ét számlázhatja a AOM.
- b) Egyéb felmerült telefonköltségek

6.1.4. Ügyintézés

- a) A szolgáltatás óradíja, 5 perces egységekben elszámolva, minden megkezdett 5 perc után a teljes óradíj 1/12-ét számlázhatja a AOM.

6.1.5. Hatóság, valamint harmadik személy előtti képviselő

- a) A szolgáltatás óradíja, 5 perces egységekben elszámolva, minden megkezdett 5 perc után a teljes óradíj 1/12-ét számlázhatja a AOM.
- b) Utazási költségek (a tolmácsolás díjának 50%-a, valamint 0,30 euró kilométerenként), valamint egyéb felmerült költségek.

Amennyiben az ügyfél a megrendelt szolgáltatást lemondja, úgy azt költségmentesen legkésőbb 4 órával a megbeszélt időpont előtt lehet lemondani. Ellenkező esetben az előzetesen becsült időráfordítás az alábbiak szerint kerül kiszámlázásra:

- a) 4 órán belüli lemondás esetén: az előzetesen becsült időráfordítás 50 %-a.
 - b) 2 órán belüli lemondás esetén: az előzetesen becsült időráfordítás 80 %-a.
 - c) Lemondás nélküli meg nem jelenés esetén: az előzetesen becsült időráfordítás 100 %-a.
- A megbeszélési időpont lemondása esetén az AOM 30 percen belüli visszaigazolásának elmaradása esetén, az ügyfél más fórumon köteles az AOM-et értesíteni a lemondásról.

6.1.6. Ingatlanközvetítési szolgáltatás

Egyedi megállapodás alapján





6.1.7. Rendezvényszervezés
Egyedi megállapodás alapján

6.2. Fizetési határidő
Az AOM által kibocsátott számlán szereplő határidő.

6.3. Késedelmi kamat
Késedelmes fizetés esetén az ügyfél köteles a késedelem időtartamára a mindenkori jegybanki alapkamat 5 százalékponttal emelt összegének megfelelő késedelmi kamatot köteles fizetni.

6.4. Munkaidő-kimutatás

A AOM az általa elvégzett szolgáltatásról táblázat formájú munkaidő-kimutatást készít, melyet rendszeres időközönként az ügyfél rendelkezésére bocsát. Az ügyfél a részére megküldött aktuális munkaidő-kimutatás ellen az alábbiak szerint tehet kifogást:

- ha a munkaidő-kimutatás személyesen került átnyújtásra, akkor azonnal, késedelem nélkül szóban,
- ha írásban (elektronikus levelező rendszer útján, postán) kapta kézhez, úgy kézhezvételtől számított 48 órán belül írásban élhet kifogással. Amennyiben ezt az időpontot az ügyfél elmulasztotta, később érdemben nem pótolhatja. Az elfogadott munkaidő-kimutatás alapján a AOM jogosult a számla kiállítására, melyen szereplő összeget az ügyfél az ott megjelölt módon és határidőben az AOM részére megfizetni tartozik.

7. Szerződösszegés következményei:

Az ügyfél és a AOM közötti együttműködés kölcsönös bizalmon alapul. Mindkét fél elkötelezi magát az őszinte és nyílt kommunikáció, valamint a szükséges információk, dokumentumok időben történő rendelkezésre bocsátása mellett. Az AOM a lehető legnagyobb gondossággal végzi el a szolgáltatásokat, míg az ügyfél biztosítja a szükséges erőforrásokat és információkat. A téves információk vagy a bizalom megsértése a szerződés felmondásához és további jogi lépésekhez vezethet.

7.1. Ügyfél szerződösszegése

7.1.1. Ha az ügyfél nem jelenik meg a megbeszélthelyszínen és időpontban, vagy nem adja meg a szükséges információkat és dokumentumokat, az ügyfél köteles a AOM szolgáltatási díját a kiállított számla ellenében megfizetni.





7.1.2. A fizetési kötelezettség elmulasztása esetén az ügyfél késedelmi kamatot köteles fizetni, és a AOM jogosult a szerződést azonnali hatállyal felmondani.

7.2. Az AOM szerződésszegése

Ha a AOM nem jelenik meg a megbeszélthelyszínen és időpontban, vagy nem teljesíti megfelelően a szolgáltatást, az ügyfél jogosult a szerződést azonnali hatállyal felmondani, azonban semminemű kártérítésre nem tarthat igényt a AOM-el szemben.

8. Az egyedi szerződés módosítása és megszüntetése

8.1. Módosítás:

Az egyedi szerződés módosítása kizárólag írásban, mindkét fél aláírásával együtt módosítható.

8.2. Megszüntetés

Az egyedi szerződés rendes felmondással 8 napos határidővel felmondható. Rendkívüli felmondásnak van helye, ha a másik fél súlyosan megszegi a jelen megbízási szerződésben foglalt kötelezettségeit. Az ügyfél rendkívüli felmondása esetén azonban a már az AOM által teljesített szolgáltatás díját, és a AOM felmerült költségeit megfizetni tartozik.

9. Vegyes rendelkezések

9.1. Jogviták rendezése

A felek vállalják, hogy az egyedi szerződésből eredő vitás kérdéseket elsősorban békés úton, tárgyalásos úton rendezik. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a jogviták rendezésére 5.000 Euro értékhatárig kizárólagosan az Amtsgericht Augsburg bíróság, 5.000 Euro értékhatár felett a Landsgericht Augsburg bíróság az illetékes.

9.2. Alkalmazandó jog

Az egyedi szerződésre és az ÁSZF-re a német jog vonatkozó rendelkezései irányadók.

Jelen ÁSZF módosítására egyedül és kizárólagosan, egyoldalúan az AOM jogosult. Az ÁSZF módosításáról azonban az ügyfeleket rövid úton tájékoztatja.

Frissítve: 19.12.2024

